

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 70 – 1/2008 – SUMMARY

This present issue opens with the *Tájélot* (Compass) column, which reports on the Dubrovnik and the Mura region exhibitions hosted by the Central European Institute. We publish in interview with Ivica Prlender, director of the Dubrovnik Summer Festival. Péter Módos reports on the staging of László Göncz's documentary novel.

In spring European Traveller visited Prague, and Szabolcs Udvarhelyi's travel diary documents the trip. We also give an introduction to STRED, the young workshop of Czech intellectuals. Lajos Grendel reviews a recently published book on Central Europe by Rudolf Chmel. Hungarian readers are also introduced to Meda Mládek, who established the Kampa Museum in Prague and to whom contemporary Czech art owes a great deal. Finally Katalin Gellér writes on the inventiveness and the ability for revival of the museums in Vienna.

In our Traditions column Béla Pomogáts introduces *Nyugat* (West) the famous journal and its circle, which was established 100 years ago, from a lesser known side, through its relationship with various acknowledged people. János Szekernyés summarizes the work of Elemér Jakabffy, the Transylvanian historian, who founded the periodical *Magyar Kisebbség* (Hungarian Minority) in 1922, on the occasion of the 45th anniversary of his death. Zsolt K. Lengyel, director of the Hungarian Institute in Munich, writes on the history and the achievements of the institute, as well as the challenges that are facing it. Finally, we publish an interview Áron Tóbiás made with Lajos Kassák in 1963 about his experiences in Paris, about the avant-garde and artistic life at the time.

In our *Alkotók, műhelyek* (Artists and Workshops) column we publish three articles. Gábor Ébli talks to two acknowledged Hungarian painters, with Tamás Konok on his own work and with Ákos Birkás about the international place of Hungarian art. Gábor Zsigmond Papp interviews the 90-year-old Miklós Hubay.

This issue concludes with a tribute to Ferenc Fejtő, who has just died.

EUROPÄISCHER REISENDER 70 – 1/2008 – RESÜMEE

Im Dossier Kompass berichten wir diesmal über die zwei Ausstellungen, die die Stadt Dubrovnik und das Murgebiet zum Thema hatten und im Mitteleuropäischen Kulturinstitut zu sehen waren. Bei diesem Anlass sprachen wir mit dem Leiter des Sommerfestivals Dubrovnik, Ivica Prlender. Péter Módos berichtet über eine Bühnenbearbeitung des Dokuromans von László Göncz.

Über den Pragausflug der Redaktion im Frühling erzählt Szabolcs Udvarhelyi in seinem Reisetagebuch. Wir stellen die junge tschechische Intellektuellenwerkstatt STRED vor. Lajos Grendel rezensiert Rudolf Chmels unlängst erschienenen Buch über Mitteleuropa. Wir porträtieren die Gründerin des Museums Kampa in Prag, Meda Mládek, der die zeitgenössische tschechische Kunst sehr viel zu verdanken hat. Katalin Gellér schreibt diesmal über Ideenreichtum und Erneuerungsfähigkeit der Wiener Museen.

Béla Pomogáts stellt im Dossier Traditionen die hundertjährige Zeitschrift *Nyugat* von einem weniger bekannten Aspekt her, nämlich durch die Beziehungen der Personen um diese für die ungarische Moderne so grundlegende geistige Werkstatt vor. János Szekernyés überblickt Leben und Werk des vor 45 Jahren verstorbenen siebenbürgischen Historikers Elemér Jakabffy, der 1922 die Zeitschrift *Magyar Kisebbség* („Ungarische Minderheit“) gründete. Der Leiter des Ungarischen Instituts München, Zsolt K. Lengyel, erzählt über Geschichte, Ergebnisse und Sorgen der von ihm geleiteten Einrichtung. Außerdem bringen wir ein Gespräch aus dem Jahr 1963: Áron Tóbiás befragte damals Lajos Kassák über seine Pariser Erlebnisse, über die Avantgarde sowie die damalige Kunstszene im allgemeinen.

Im Dossier Künstler und Werkstätte bringen wir diesmal drei Interviews. Gábor Ébli führte mit zwei bedeutenden Vertretern der zeitgenössischen ungarischen Malerei Gespräche: Tamás Konok fragte er über seine Laufbahn, Ákos Birkás über die internationale Lage der ungarischen Kunst. Gábor Zsigmond Papp besuchte den neunzigjährigen Miklós Hubay, um ihn zu interviewen.

Das Heft schließt mit einem Porträt des vor kurzem verstorbenen Ferenc Fejtő.

VIAGGIATORE EUROPEO N. 70 – 1/2008 – SOMMARIO

Nella rubrica Informazioni parliamo delle mostre „Dubrovnik“ e „La zona del fiume Mura“, ospitate dall'Istituto Culturale dell'Europa Centrale. Abbiamo intervistato il direttore dei Giochi Estivi di Dubrovnik, Ivica Prlender. Péter Módos ha scritto su come viene adottato al palcoscenico il romanzo documentario di László Göncz.

Durante la primavera abbiamo visitato Praga, il diario di Szabolcs Udvarhelyi rievoca questo avvenimento. Si presenta lo STRED, un'officina spirituale dei giovani intellettuali boemi. Lajos Grendel presenta il libro recentemente uscito di Rudolf Chmel sull'Europa Centrale. Presentiamo ai nostri lettori Meda Mládek, il fondatore del Museo Kampa di Praga: l'arte figurativa contemporanea della Boemia deve molto a lui. Katalin Gellér ha scritto sulla ricchezza di idee, sulla capacità di rinnovarsi dei musei di Vienna.

Nella rubrica Tradizioni Béla Pomogáts presenta la rivista e officina intellettuale centenaria *Nyugat* (Occidente) da un punto di vista meno noto, attraverso i rapporti esistenti tra i personaggi raggruppati attorno alla rivista. János Szekernyés riassume la carriera dello storico transilvano Elemér Jakabffy – in occasione del 45. anniversario della sua morte –, che nel 1922 ha fondato la rivista *Magyar Kisebbség* (Minoranza Ungherese). Zsolt K. Lengyel, direttore dell'Istituto Ungherese di Monaco di Baviera parla della storia, dei risultati e dei problemi del suo istituto. Infine pubblichiamo un'intervista del 1963, nella quale Áron Tóbiás ha parlato con Lajos Kassák delle sue impressioni di Parigi, dell'avanguardia e in generale della vita artistica dell'epoca.

Nella rubrica Artisti – officine pubblichiamo tre interviste. Gábor Ébli ha parlato con due famosi pittori ungheresi, ha posto domande a Tamás Konok sulla sua carriera e ad Ákos Birkás sulla posizione internazionale dell'arte ungherese. Gábor Zsigmond Papp ha intervistato il novantenne Miklós Hubay.

L'ultima rubrica della rivista è dedicata alla memoria di Ferenc Fejtő.